

**No. 47906\***

—  
**Latvia  
and  
Israel**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the State of Israel on gainful occupation for family members of a member of a diplomatic mission or consular post. New York, 22 September 2009**

**Entry into force:** *11 February 2010 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 15 October 2010*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—  
**Lettonie  
et  
Israël**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'État d'Israël relatif à l'exercice d'une activité rémunérée par des membres de la famille des membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire. New York, 22 septembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *11 février 2010 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 15 octobre 2010*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
ON GAINFUL OCCUPATION FOR FAMILY MEMBERS OF A  
MEMBER OF A DIPLOMATIC MISSION OR CONSULAR POST**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as the "Parties");

Realizing that the family members of a diplomatic agent forming part of his household, in particular spouses, may wish to work in the State where the member of a diplomatic mission or consular post is assigned to duty;

Desirous of facilitating the engagement of such family members in a gainful occupation in the receiving State;

Have reached the following Agreement:

**Article 1 - Definitions**

For the purpose of this Agreement:

1. "A member of a diplomatic mission or consular post" means any employee of the sending State who is not a national or permanent resident of the receiving State and who is assigned to official duty in the receiving State in a diplomatic mission or consular post.
2. "A family member" of a diplomatic mission or consular post means:
  - a. spouse or de-facto spouse, in accordance with the applicable legislation of the sending State;
  - b. unmarried dependent children under the age of 21 years or unmarried dependent children under the age of 25 years pursuing full-time courses leading to a substantial qualification at universities or higher education centres recognized by each State, and
  - c. unmarried children who are physically or mentally disabled.

## **Article 2 - Authorization to engage in gainful occupation**

1. The family member forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post of the sending State appointed to carry out an official mission in the receiving State shall be authorized to engage in a gainful occupation in the receiving State in accordance with the provisions of the applicable legislation of the receiving State and the provisions of this Agreement.
2. The receiving State shall retain the right to withhold authorization for employment in certain areas, inter alia:
  - a. if the employer is the receiving State, including its semi-autonomous agencies, foundations, state-owned and mixed public-private corporations;
  - b. if the activity affects national security.
3. Any authorization to engage in gainful occupation in the receiving State shall be valid only during the tenure of the member of a diplomatic mission or consular post in the receiving State.

## **Article 3 - Procedures**

1. The engagement of a family member in gainful occupation in the receiving State shall be governed by the provisions of this Agreement and shall be subject to prior authorization of the relevant authorities through a request sent on behalf of the family member by the Embassy of the sending State to the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, specifying the position applied for, the details of the potential employer and any other information requested by the appropriate authority in accordance with its procedures and forms. The relevant authorities of the receiving State, after checking whether the person in question fits the categories defined in this Agreement and taking into account applicable internal provisions, shall officially inform the Embassy of the sending State, through the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, that the person is authorized to engage in the requested position, according to the applicable legislation of the receiving State.
2. Should the family member seek to change his/her employers any time after receiving a work permit, a further request for authorization must be sought.
3. Authorization for a family member or of the potential employer to engage in a gainful occupation will not imply exemption from any

requirements, procedures or fees which may ordinarily apply to any employment, whether relating to personal characteristics, professional or trade qualifications or otherwise. In the case of professions requiring special qualifications, the family member shall not be exempted from fulfilling the applicable requirements. The provisions of the Agreement shall not be interpreted as implying the recognition, by the other contracting Party, of an educational or professional degree.

#### **Article 4 - Civil or administrative privileges and immunities**

In the case of family member who enjoy immunity from the civil or administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 or in accordance with the rules of the customary international law as they are embodied in the Vienna Convention on Consular Relations, 1963 such immunity shall not apply in respect of any act or omission carried out in the course of the gainful occupation and falling within the civil or administrative jurisdiction of the receiving State. Such a waiver of immunity from civil or administrative jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from execution of the sentences, for which a specific waiver will be required.

#### **Article 5 - Criminal immunity**

In the case of family member who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 or in accordance with the rules of customary international law as they are embodied in the Vienna Convention on Consular Relations, 1963:

- a. The provisions concerning immunity from criminal jurisdiction of the receiving State shall continue to apply in respect of any act or omission carried out in the course of the gainful occupation.
- b. However, in the case of serious offences carried out in the course of the gainful occupation, upon the request in writing of the receiving State, the sending State shall seriously consider waiving the immunity of the family member concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State.
- c. Such a waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from execution of the sentences, for which a specific waiver will be required.

**Article 6- Fiscal and social security regimes**

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961 and in accordance with the rules of the customary international law as they are embodied in the Vienna Convention on Consular Relations, 1963 family member shall be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for matters connected with their gainful occupation in that State.

**Article 7- Settlement of disputes**

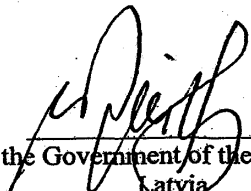
Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled through mutual consultations.

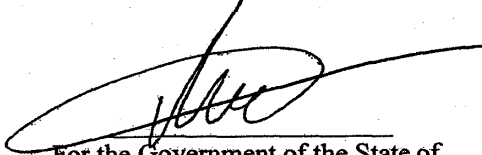
**Article 8- Entry into Force**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification through diplomatic channels by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time.
3. This Agreement may be amended by mutual, written consent of the Parties. Any amendment of the Agreement shall follow the same procedure as its entry into force.
4. Either Party may terminate this Agreement at any time providing six month prior notice in writing through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

Done in New York on the 22nd day of September, 2009, which corresponds to the 4th of Tishrey 5770 in two original copies, each in the Latvian, Hebrew, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence concerning the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

  
For the Government of the Republic of  
Latvia


  
For the Government of the State of  
Israel



4. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בעל עת ע"י מתן הודעה בכתב שישה חודשים מראש  
בצינורות הדיפלומטיים.

לראיה החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש ע"י משרד החוץ שלו, חתמו על הסכם זה.

נעשה כעין יומה ביום 3 אגיו החש"ע, שהוא יום 90 פסחאד 2009, בשני  
עותקי מקור בשפות לטבית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של מחלוקת הנוגעת  
לפרשנותו של הסכם זה, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת מדינת ישראל



בשם ממשלת הרפובליקה של לטביה

## סעיף 5 חסינות פלילית

1. במקרה של בני משפחה הנהנים מחסינות מסמכות שיפוט פלילית בהתאם לאמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים, 1961, או בהתאם לכללי המשפט הבינלאומי המנהגי כפי שהם מגולמים באמנת וינה בדבר יחסים קונסולאריים, 1963:

- א. ההוראות הנוגעות לחסינות מפני סמכות שיפוט פלילית של המדינה המארחת ימשיכו לחול ביחס לכל מעשה שנעשה במהלך העבודה בשכר.
- ב. אולם במקרה של עבירות חמורות שבוצעו במהלך העבודה בשכר, לפי בקשה בכתב של המדינה המארחת, תשקול המדינה השולחת ברצינות ויתור על חסינותו של בן המשפחה האמורה מסמכות השיפוט הפלילית של המדינה המארחת.
- ג. ויתור על חסינות מסמכות שיפוט פלילית לא ישתמע כבר החלה על הוצאה לפועל של פסק דין, שלגביה יידרש פטור מיוחד.

## סעיף 6 משטרי מיסוי וביטוח סוציאלי

בהתאם לאמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים, 1961, ובהתאם לכללי המשפט הבינלאומי המנהגי כפי שהם מגולמים באמנת וינה בדבר יחסים קונסולאריים, 1963, בני המשפחה יהיו כפופים למשטרי מיסוי וביטוח סוציאלי של המדינה המארחת בעניינים הקשורים לעבודתם בשכר באותה מדינה.

## סעיף 7 יישוב מחלוקות

כל מחלוקת בנוגע לפרשנותו או להחלתו של הסכם זה תיושב בהתייעצויות הדדיות.

## סעיף 8 כניסה לתוקף

1. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך קבלת ההודעה האחרונה בצינורות הדיפלומטיים שבאמצעותה יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.
2. הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל.
3. ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית בכתב של הצדדים. כל תיקון להסכם יתבצע לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף.



2. המדינה המארחת תשמור לעצמה את הזכות למנוע היתר לתעסוקה בתחומים מסוימים, בין היתר:

א. אם המעסיק הוא המדינה המארחת, כולל מוסדותיה העצמאיים למחצה, קרנות, תאגידים שבבעלות המדינה ותאגידים מעורבים פרטיים-ציבוריים.

ב. אם הפעילות משפיעה על הביטחון הלאומי.

3. כל היתר לעסוק בעבודה בשכר במדינה המארחת יהיה בתוקף רק במשך תקופת כהונתו של חבר משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית במדינה המארחת.

### סעיף 3

#### בהלים

1. העסקת בן משפחה בעבודה בשכר במדינה המארחת תוסדר ע"י הוראות הסכם זה ותהיה כפופה להיתר מראש של הרשויות הנוגעות בדבר באמצעות בקשה שתשלח מטעם בן המשפחה ע"י השגרירות של המדינה השולחת למחלקת הטקס של משרד החוץ של המדינה המארחת, ובה פירוט המשרה המבוקשת, פרטי המעסיק האפשרי וכל מידע אחר המתבקש לפי הנהלים והטפסים הנוגעים בדבר של הרשות הנוגעת בדבר. הרשויות הנוגעות בדבר של המדינה המארחת, אחרי בדיקה האם האדם הנדון תואם את הקטגוריות המוגדרות בהסכם זה, ובהתחשב בהוראות פנימיות בנות החלה, יודיעו רשמית לשגרירות המדינה השולחת, באמצעות מחלקת הטקס של משרד החוץ של המדינה המארחת, כי האדם מורשה לעסוק בפעילות בשכר, בהתאם לחקיקה בת ההחלה של המדינה המארחת.

2. ביקש בן המשפחה להחליף את מעסיקו בכל מועד אחרי קבלת היתר עבודה או להאריך את תוקף האישור השנתי, יש להגיש בקשה נוספת לאישור.

3. היתר לכן המשפחה להעסקה בשכר אין משמעותו פטור מדרישות, נהלים או תשלומים כלשהם העשויים לחול כרגיל על תעסוקה כלשהי, בין אם הן מתייחסות למאפיינים אישיים, כישורים מקצועיים או מסחריים או אחרים. במקרה של מקצוע המחייב כישורים מיוחדים, לא יהיה בן המשפחה פטור ממילוי הדרישות בנות ההחלה. הוראות ההסכם לא יתפרשו כאילו משתמעת מהן הכרה, ע"י הצד המתקשר האחר, בדרגת השכלה או מקצוע.

### סעיף 4

#### חסינויות וזכויות יתר אזרחיות או מינהליות

1. במקרה של בן משפחה הנהנה מחסינות מסמכות שיפוט אזרחית או מינהלית של המדינה המארחת בהתאם לאמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים, 1961, או בהתאם לכללי המשפט הבינלאומי המנהגי כפי שהם מגולמים באמנת וינה בדבר יחסים קונסולאריים, 1963, חסינות כאמור לא תחול ביחס למעשה או מחזל כלשהם שנעשו במהלך ההעסקה בשכר והבאים בגדר סמכות השיפוט האזרחית או המינהלית של המדינה המארחת. ויתור כאמור על חסינות מסמכות שיפוט אזרחית או מינהלית לא ישתמע כבר החלה על הרצאה לפועל של פסקי דין, שלגביה יידרש פטור מיוחד.

[ HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU ]

## הסכם בין ממשלת הרפובליקה של לטביה לבין ממשלת מדינת ישראל

### בדבר העסקה בשכר של בני משפחה

### של חברי משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית

ממשלת הרפובליקה של לטביה וממשלת מדינת ישראל (להלן "הצדדים"):

בהכירם בכך שבני משפחה של נציג דיפלומטי המהווים חלק ממשק ביתו, בעיקר בני זוג, מעוניינים לעבוד במדינה שחבר משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית מוצב לשירות בה;

בשאיפתם להקל על העסקת בני משפחה כאמור בעבודה בשכר במדינה המארחת;

הגיעו להסכם הבא:

#### סעיף 1 הגדרות

למטרות הסכם זה:

1. "חבר משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית" פירושו כל עובד של המדינה השולחת שאיננו אזרח או תושב קבע של המדינה המארחת והמוצב לתפקיד רשמי במדינה המארחת במשלחת דיפלומטית או בנציגות קונסולארית.

2. "בן משפחה" של חבר משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית פירושו:

- א. בן/בת הזוג או בן/בת הזוג בפועל, בהתאם לחקיקה בת ההחלה של המדינה השולחת;
- ב. ילדים תלויים לא נשואים מתחת לגיל 21 או ילדים תלויים לא נשואים מתחת לגיל 25 הלומדים בקורסים במתכונת מלאה המובילה לקבלת תעודה משמעותית באוניברסיטאות או במרכזים להשכלה גבוהה המוכרים ע"י כל מדינה; וכן
- ג. ילדים לא נשואים מוגבלים גופנית או שכלית אך מסוגלים לעבוד.

#### סעיף 2 היתר לעסוק בעבודה בשכר

1. בני המשפחה המהווים חלק ממשק הבית של חבר משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית של המדינה השולחת המתמנה לבצע שליחות רשמית אצל המדינה המארחת יורשו לעסוק בעבודה בשכר במדינה המארחת בהתאם להוראות החקיקה בת ההחלה של המדינה המארחת ולהוראות הסכם זה.



[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
UN  
IZRAĒLAS VALSTS VALDĪBAS  
LĪGUMS  
PAR DIPLOMĀTISKO VAI KONSULĀRO PĀRSTĀVNICĪBU  
DARBINIEKU ĢIMENES LOCEKĻU APMAKSĀTU  
NODARBINĀTĪBU**

Latvijas Republikas valdība un Izraēlas Valsts valdība (turpmāk – “Puses”);

Apzinoties, ka diplomātisko aģentu ģimenes locekļi, kas dzīvo kopā ar tiem, īpaši – to laulātie var vēlēties strādāt valstī, kurā diplomātiskās vai konsulārās pārstāvniecības darbinieks ir norīkots darba pienākumu veikšanai;

Vēloties veicināt šādu ģimenes locekļu stāšanos apmaksātā darbā uzņemtajā valstī;

Vienojas pa sekojošo:

**1. pants – Definīcijas**

Šī Līguma nolūkos:

1. “Diplomātiskās vai konsulārās pārstāvniecības darbinieks” ir jebkurš nosūtošās valsts darbinieks, kurš nav uzņemotais valsts pilsonis vai pastāvīgais iedzīvotājs un kurš ir norīkots darba pienākumu veikšanai uzņemtajā valstī diplomātiskajā vai konsulārajā pārstāvniecībā.
2. Diplomātiskās vai konsulārās pārstāvniecības darbinieka “ģimenes loceklis” ir:
  - a. laulātais vai *de facto* dzīvesbiedrs, saskaņā ar attiecīgajiem nosūtošās valsts tiesību aktiem;
  - b. neprecēti apgādājami bērni, kuri ir jaunāki par 21 gadu, vai neprecēti apgādājami bērni, kuri ir jaunāki par 25 gadiem un kuri studē katras valsts atzītās universitātēs vai augstākās izglītības iestādēs pilna laika klātienē, lai varētu iegūt valsts atzītu kvalifikāciju;
  - c. neprecēti bērni ar fiziskās vai garīgās attīstības traucējumiem.

## 2. pants – Atļauja stāties apmaksātā darbā

1. Ģimenes loceklis, kas dzīvo kopā ar nosūtošās valsts darba pienākumu veikšanai norīkoto diplomātiskās vai konsulārās pārstāvniecības darbinieku, ir tiesīgs stāties apmaksātā darbā uzņemošajā valstī saskaņā ar uzņemošās valsts normatīvajiem aktiem un šī Līguma noteikumiem.
2. Uzņemošā valsts patur tiesības neizsniegt darba atļauju noteiktās jomās, tostarp:
  - a. ja darba devējs ir uzņemošā valsts, ieskaitot tās pusautonomās aģentūras, nodibinājumus, valsts vai jauktās publiskās – privātās korporācijas;
  - b. ja šī nodarbošanās ietekmē valsts drošību.
3. Jebkura atļauja stāties apmaksātā darbā uzņemošajā valstī ir spēkā tikai diplomātiskās vai konsulārās pārstāvniecības darbinieka kadences laikā uzņemošajā valstī.

## 3. pants – Procedūras

1. Ģimenes locekļa stāšanās apmaksātā darbā uzņemošajā valstī regulē šī Līguma noteikumi, un kompetentās iestādes izskata darba atļaujas pieprasījumu, pamatojoties uz nosūtošās valsts vēstniecības lūgumu ģimenes locekļa vārdā, kas nosūtīta saņemošās valsts Ārlietu ministrijas Valsts Protokolam, kurā norādīts amats, uz kuru tiek pretendēts, sīkāka informācija par potenciālo darba devēju un jebkura cita informācija, ko saskaņā ar tās kārtību un dokumentāciju pieprasa attiecīgā iestāde. Pēc tam, kad uzņemošās valsts kompetentās iestādes ir pārbaudījušas, vai norādītā persona atbilst šajā Līgumā noteiktajām kategorijām, tās, ievērojot piemērojamos iekšējos noteikumus, ar uzņemošās valsts Ārlietu ministrijas Valsts Protokola starpniecību oficiāli informē nosūtošās valsts vēstniecību, ka persona ir tiesīga stāties norādītajā amatā saskaņā ar uzņemošās valsts normatīvajiem aktiem.
2. Ja ģimenes loceklis vēlas mainīt savu darba devēju jebkurā brīdī pēc darba atļaujas saņemšanas, ir jāiesniedz jauns darba atļaujas pieprasījums.
3. Darba atļauja ģimenes loceklim vai potenciālā darba devēja atļauja nodarbināt apmaksātā darbā neatbrīvo no jebkādam prasībām, procedūrām vai maksājumiem, kādi parasti var attiekties uz jebkuru darbu, kas ir saistīti ar personīgajām īpašībām, profesionālo vai amata kvalifikāciju vai ko citu. Tādu profesiju gadījumā, kurām nepieciešama īpaša kvalifikācija, ģimenes loceklis nav atbrīvots no attiecīgo prasību

izpildes. Šī Līguma noteikumi nav interpretējami kā tādi, ar kuriem otra līgumslēdzēja Puse atzīst izglītības vai profesionālo grādu.

#### **4. pants – Civilās vai administratīvās privilēģijas un imunitātes**

Ja ģimenes loceklim ir imunitāte no uzņemošās valsts civilās vai administratīvās jurisdikcijas saskaņā ar 1961. gada Vīnes Konvenciju par diplomātiskajiem sakariem vai saskaņā ar 1963. gada Vīnes Konvencijā par konsulārajiem sakariem nostiprinātajiem starptautisko paražu tiesību principiem, šī imunitāte nav piemērojama attiecībā uz jebkuru darbību vai bezdarbību, kas veikta apmaksātā darba laikā un, kas ir uzņemošās valsts civilajā vai administratīvajā jurisdikcijā. Šāda imunitātes nepiemērošana nav uzskatāma par tādu, kas attiektos arī uz imunitāti no spriedumu izpildes, par kuras atņemšanu lemj atsevišķi.

#### **5. pants – Imunitāte no kriminālās jurisdikcijas**

Ja ģimenes loceklim ir imunitāte no uzņemošās valsts kriminālās jurisdikcijas saskaņā ar 1961. gada Vīnes Konvenciju par diplomātiskajiem sakariem vai saskaņā ar 1963. gada Vīnes Konvencijā par konsulārajiem sakariem nostiprinātajiem starptautisko paražu tiesību principiem:

- a. Ar imunitāti no uzņemošās valsts kriminālās jurisdikcijas saistītie noteikumi ir piemērojami attiecībā uz jebkuru darbību vai bezdarbību, kas veikta apmaksātā darba laikā;
- b. Tomēr nopietnu pārkāpumu gadījumā, kas veikti apmaksātā darba laikā, nosūtošā valsts pēc uzņemošās valsts rakstiska lūguma nopietni apsver imunitātes no kriminālās jurisdikcijas atņemšanu attiecīgajam ģimenes loceklim;
- c. Šādas imunitātes no kriminālās jurisdikcijas atņemšana nav uzskatāma par tādu, kas attiektos arī uz imunitāti no sprieduma izpildes, par kuras atņemšanu lemj atsevišķi.

#### **6. pants – Fiskālais un sociālās apdrošināšanas režīms**

Saskaņā ar 1961. gada Vīnes Konvenciju par diplomātiskajiem sakariem un saskaņā ar 1963. gada Vīnes Konvencijā par konsulārajiem sakariem nostiprinātajiem starptautisko paražu tiesību principiem uz ģimenes locekli jautājumos par tā apmaksātu darbu uzņemošajā valstī attiecas šis valsts fiskālais un sociālās apdrošināšanas režīms.

### 7. pants – Strīdu izšķiršana.

Jebkurš strīds attiecībā uz šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu risināms abpusēji sarunu ceļā.

### 8. pants – Stāšanās spēkā.

1. Šis Līgums stājas spēkā pēdējā paziņojuma saņemšanas dienā, ar kuru Puses pa diplomātiskiem kanāliem informē viena otru, ka ir izpildītas iekšējās procedūras, lai Līgums varētu stāties spēkā.
2. Šis Līgums ir spēkā uz nenoteiktu laika periodu.
3. Šo Līgumu var grozīt ar Pušu savstarpēju rakstisku piekrišanu. Jebkurš grozījums Līgumā izdarāms saskaņā ar tādu pašu kārtību, kādā tas stājas spēkā.
4. Katrā Puse var izbeigt šo Līgumu jebkurā brīdī, nosūtot otrai Pusei rakstisku paziņojumu pa diplomātiskajiem kanāliem sešus mēnešus iepriekš.

TO APLIECINOT, apakšā parakstījušies, būdami pienācīgi pilnvaroti no to attiecīgajām valdībām, ir parakstījuši šo Līgumu.

Noslēgts Nujorā, 2009. gada 22. septembrī, kas atbilst 5770. gada Tišri 4. dienai, divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, ebreju un angļu valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski. Šī Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā par noteicošo uzskatāms teksts angļu valodā.

  
Latvijas Republikas valdības vārdā

  
Izraēlas valsts valdības vārdā





[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL SUR L'EXERCICE D'UNE ACTIVITÉ RÉMUNÉRÉE PAR LES MEMBRES DE LA FAMILLE D'UN MEMBRE D'UNE MISSION DIPLOMATIQUE OU D'UN POSTE CONSULAIRE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'État d'Israël (ci-après dénommés « les Parties »),

Conscients que les membres de la famille d'un agent diplomatique qui font partie de son ménage, en particulier le conjoint, souhaitent travailler dans l'État où le membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire est affecté,

Désireux de faciliter l'exercice d'activités rémunérées par lesdits membres de la famille dans l'État d'accueil,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier - Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « Membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire » désigne tout employé de l'État assignataire qui n'est pas un ressortissant ni un résident permanent de l'État d'accueil et qui est affecté à une fonction officielle dans l'État d'accueil dans le cadre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire.

2. L'expression « Membre de la famille » d'un membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire désigne :

a. Le (la) conjoint(e), légal(e) ou de fait, conformément à la législation applicable de l'État assignataire;

b. Les enfants à charge non mariés de moins de 21 ans ou les enfants à charge non mariés de moins de 25 ans qui poursuivent des études à temps plein aboutissant à une qualification substantielle auprès d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement supérieur reconnu(e) par chaque État; et

c. Les enfants non mariés physiquement ou mentalement handicapés.

*Article 2 - Autorisation d'exercer une activité rémunérée*

1. Le membre de la famille faisant partie du ménage d'un membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'État assignataire désigné pour mener à bien une mission officielle dans l'État d'accueil sera autorisé à exercer une activité rémunérée dans l'État d'accueil conformément aux dispositions de la législation en vigueur de l'État d'accueil et aux dispositions du présent Accord.

2. L'État d'accueil se réserve le droit de refuser l'autorisation d'exercer un emploi dans certains cas, notamment :

a. Si l'employeur est l'État d'accueil, y compris ses organismes semi-autonomes, fondations, entreprises publiques et entreprises mixtes public-privé;

b. Si l'activité compromet la sécurité nationale de l'État d'accueil.

3. L'autorisation d'exercer une activité rémunérée dans l'État d'accueil produit ses effets uniquement durant la période d'affectation du membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire dans l'État d'accueil.

### *Article 3 - Procédures*

1. L'exercice, par un membre de la famille, d'une activité rémunérée dans l'État d'accueil sera soumis aux dispositions du présent Accord et subordonné à l'autorisation préalable des autorités compétentes par le biais d'une demande envoyée, au nom du membre de la famille, par l'ambassade de l'État assignataire au Service du Protocole du Ministère des affaires étrangères de l'État d'accueil, en précisant le poste demandé, les coordonnées de l'employeur potentiel et toute autre information demandée par l'autorité concernée, dans le respect de ses formes et procédures. Les autorités compétentes de l'État d'accueil, après avoir vérifié que la personne en question correspond aux catégories définies dans le présent Accord et compte tenu des dispositions internes applicables, informe officiellement l'ambassade de l'État assignataire, par l'intermédiaire du Service du Protocole du Ministère des affaires étrangères de l'État d'accueil, que la personne est autorisée à exercer la fonction requise, conformément à la législation applicable de l'État d'accueil.

2. Si le membre de la famille souhaite changer d'employeur, à tout moment après la délivrance du permis de travail, il devra introduire une nouvelle demande d'autorisation.

3. L'autorisation pour un membre de la famille ou pour l'employeur potentiel d'exercer une activité rémunérée n'entraînera aucune dispense de satisfaire aux exigences, procédures ou charges normalement applicables à tout emploi, qu'elles soient liées aux caractéristiques personnelles, aux qualifications professionnelles ou commerciales ou autres. Dans le cas des professions exigeant des qualifications spéciales, le membre de la famille ne saurait être exempté de satisfaire aux exigences applicables. Les dispositions de l'Accord ne peuvent être interprétées comme impliquant la reconnaissance, par l'autre Partie contractante, d'un diplôme scolaire ou professionnel.

### *Article 4 - Privilèges et immunités en matière civile et administrative*

Au cas où un membre de la famille jouirait dans l'État d'accueil de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative, en vertu des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961 ou en vertu des règles du droit international coutumier indiquées dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires de 1963, cette immunité est levée pour tous les actes ou omissions découlant de l'exercice de l'activité rémunérée et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'État d'accueil. Cette levée d'immunité de juridiction en matière civile ou admi-

nistrative n'est pas considérée comme s'étendant à l'immunité d'exécution de la décision judiciaire, immunité pour laquelle une levée spécifique devra être requise.

#### *Article 5 - Immunité pénale*

Au cas où un membre de la famille jouirait de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961 ou en vertu des règles du droit international coutumier indiquées dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires de 1963 :

a. Les dispositions relatives à l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'État d'accueil continuent de s'appliquer pour tout acte ou omission découlant de l'exercice de l'activité rémunérée.

b. Toutefois, en cas d'infractions graves commises dans le cadre de l'exercice de l'activité rémunérée et sur demande écrite de l'État d'accueil, l'État assignataire envisage sérieusement de lever l'immunité du membre de la famille concerné de juridiction en matière pénale dans l'État d'accueil.

c. Cette levée d'immunité de juridiction pénale n'est pas considérée comme s'étendant à l'immunité d'exécution de la décision judiciaire, immunité pour laquelle une levée spécifique devra être requise.

#### *Article 6 - Régimes fiscal et de sécurité sociale*

Conformément aux dispositions de la Convention sur les relations diplomatiques de 1961 ou conformément aux règles du droit international coutumier indiquées dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires de 1963, un membre de la famille autorisé à exercer une activité rémunérée est assujéti aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de cette activité dans cet État.

#### *Article 7- Règlement de différends*

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations mutuelles.

#### *Article 8 - Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéfinie.

3. Le présent Accord peut être modifié par consentement écrit et mutuel des Parties. Toute modification du présent Accord suivra la même procédure que pour son entrée en vigueur.

4. Chaque Partie peut mettre fin à l'Accord à tout moment, moyennant un préavis écrit de six (6) mois transmis par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New York, le 22 septembre 2009, correspondant au 4 du mois de Tishri, en deux exemplaires originaux, chacun en langues lettone, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :